

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 437

[C - 98/27074]

**22 JANVIER 1998. — Décret modifiant le décret du 21 avril 1994
relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 2 du décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable, un point 4° est ajouté, libellé comme suit :

« 4° l'élaboration de plans communaux d'environnement et de développement de la nature. ».

Il est ajouté une section 5 au chapitre I^{er} du décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable libellée comme suit : « Les plans communaux d'environnement et de développement de la nature ».

Art. 2. Un article 18bis, rédigé comme suit, est inséré dans la nouvelle section 5 du chapitre I^{er} du même décret :

« Le conseil communal peut établir un plan communal de l'environnement et de développement de la nature.

Ce plan contient notamment les éléments suivants :

1° les actions menées par la commune dans le domaine des déchets, des eaux de surface et souterraines, des eaux usées, de la pollution acoustique, de l'air et du sol, de la préservation et du développement de la nature, de la salubrité publique en général et de la sensibilisation de la population sur ces différents sujets;

2° les objectifs à atteindre et les moyens d'action à développer dans les domaines cités au 1°, notamment dans le respect du plan et des programmes régionaux visés aux sections 3 et 4 du même chapitre.

Le Gouvernement définit la procédure d'adoption du plan.

Le plan est établi pour une durée de cinq ans. Il reste d'application tant qu'il n'a pas été remplacé. Le conseil communal peut réévaluer annuellement les moyens d'action à développer.

Le conseil communal peut adopter conjointement le plan communal de l'environnement et de développement de la nature et le schéma de structure communal. Dans ce cas, la procédure unique d'adoption est celle prévue à l'article 17 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

Le Gouvernement peut octroyer, aux conditions qu'il détermine, un subside aux communes qui élaborent un plan communal de l'environnement et de développement de la nature. ».

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 janvier 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

(1) *Session 1997-1998 :*

Documents du Conseil. — 298 (1996-1997) N^{os} 1 à 4.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 14 janvier 1998. — Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 437

[C — 98/27074]

22. JANUAR 1998 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung (1)

Der wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Dem Artikel 2 des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung wird ein Punkt 4° mit folgendem Wortlaut beigefügt:

«4° die Erstellung kommunaler Umwelt- und Naturförderungspläne».

Dem Kapitel I des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung wird ein Abschnitt 5 mit folgendem Wortlaut beigefügt: "die kommunalen Umwelt- und Naturförderungspläne".

Art. 2 - Ein Artikel 18bis wird in den neuen Abschnitt 5 des Kapitels I desselben Dekrets mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der Gemeinderat kann einen kommunalen Umwelt- und Naturförderungsplan erstellen.»

Dieser Plan enthält insbesondere die nachstehenden Elemente:

1° die von der Gemeinde eingeleiteten Maßnahmen im Bereich der Abfälle, des Oberflächen- und Grundwassers, des Abwassers, der Lärmbelästigung, der Luftverschmutzung und Bodenverseuchung, des Naturschutzes, der Naturförderung, der öffentlichen Gesundheit im allgemeinen und der Sensibilisierung der Bevölkerung für diese verschiedenen Themen;

2° die zu erreichenden Zielsetzungen und die Aktionsmittel, die in den in 1° aufgeführten Bereichen zu fördern sind, insbesondere unter Beachtung des in den Abschnitten 3 und 4 desselben Kapitels erwähnten Plans und der Regionalprogramme.

Die Regierung bestimmt das Genehmigungsverfahren des Plans.

Der Plan wird für eine Dauer von fünf Jahren erstellt. So lange er nicht ersetzt worden ist, bleibt er in Anwendung. Der Gemeinderat kann jedes Jahr die zu entwickelnden Aktionsmittel neu bewerten.

Der Gemeinderat kann den kommunalen Umwelt- und Naturförderungsplan gemeinsam mit dem Strukturschema der Gemeinde genehmigen. In diesem Fall gilt als einziges Genehmigungsverfahren jenes, das in Artikel 17 des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe vorgesehen ist.

Die Regierung kann den Gemeinden, die einen kommunalen Umwelt- und Naturförderungsplan erstellen, einen Zuschuß unter den von ihr festgelegten Bedingungen gewähren.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 22. Januar 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCIEN

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998:*

Ratsdokumente — 298 (1996-1997) Nrn. 1 bis 4.

Ausführlicher Bericht Öffentliche — Sitzung vom 14. Januar 1998. — Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 437

[C - 98/27074]

22 JANUARI 1998. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 2 van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling wordt een punt 4° ingevoegd, luidend als volgt :

« 4° de opmaak van gemeentelijke plannen voor leefmilieu en natuurontwikkeling. »

In hoofdstuk I van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling wordt een afdeling 5 ingevoegd, luidend als volgt : « Gemeentelijke plannen voor leefmilieu en natuurontwikkeling ».

Art. 2. In de nieuwe afdeling 5 van hoofdstuk I van hetzelfde decreet wordt een artikel *18bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« De gemeenteraad kan een gemeentelijk plan voor leefmilieu en natuurontwikkeling opmaken.

Dit plan bevat o.a. de volgende gegevens :

1° de door de gemeente gevoerde acties inzake de afval, het oppervlakte- en grondwater, het afvalwater, de geluidshinder, de lucht- en bodemverontreiniging, de natuurbescherming en -ontwikkeling, de volksgezondheid in het algemeen en de bewustmaking van de bevolking daaromtrent;

2° de te bereiken doelstellingen en de te ontwikkelen middelen i.v.m. de in punt 1° bedoelde acties, met inachtneming o.a. van het plan en de gewestelijke programma's bedoeld in de afdelingen 3 en 4 van hetzelfde hoofdstuk.

De Regering bepaalt de procedure voor de goedkeuring van het plan.

Het plan wordt opgemaakt voor een periode van vijf jaar. Het blijft van toepassing zolang het niet vervangen wordt. De gemeenteraad kan de te ontwikkelen actiemiddelen jaarlijks opnieuw evalueren.

De gemeenteraad kan het gemeentelijk plan voor leefmilieu en natuurontwikkeling en het gemeentelijk structuurplan gezamenlijk aannemen. In dit geval is de enige goedkeuringsprocedure die bedoeld in artikel 17 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium.

De Regering kan onder de door haar bepaalde voorwaarden een toelage verlenen aan de gemeenten die een gemeentelijk plan voor leefmilieu en natuurontwikkeling opmaken. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 22 januari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad. — 298 (1996-1997) Nrs. 1 tot 4.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 14 januari 1998. — Bespreking. Stemming.